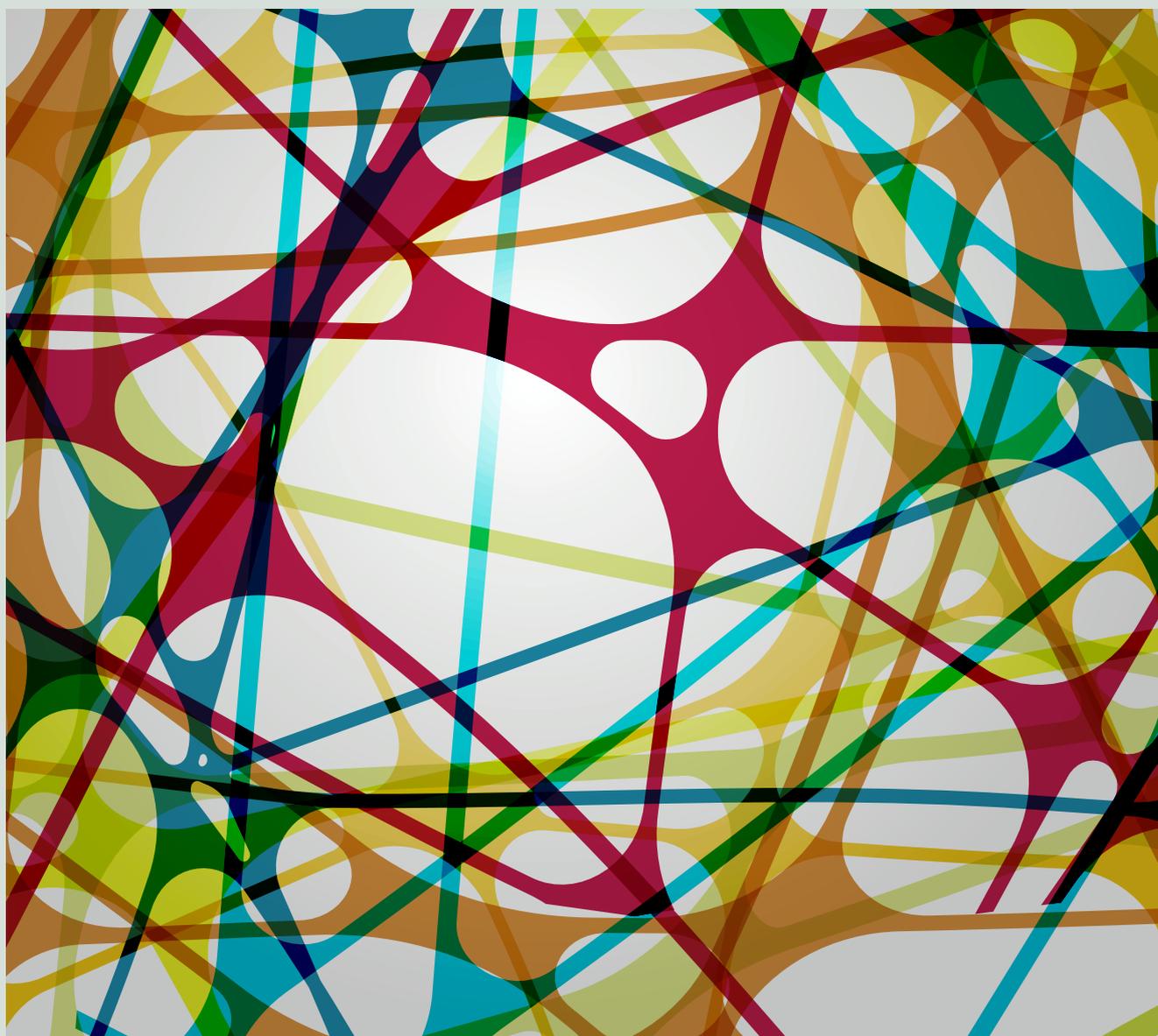




Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat,
innovació i investigació en docència universitària.
Convocatòria 2019-20

Memorias del Programa de Redes-I³CE de calidad,
innovación e investigación en docencia universitaria.
Convocatoria 2019-20



Rosabel Roig Vila, R. (Coord.)
Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros, Neus Pellín Buades (Eds.)

Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de
qualitat, innovació i investigació en docència
universitària. Convocatòria 2019-20

Memorias del Programa de Redes-I3CE de
calidad, innovación e investigación en docencia
universitaria. Convocatoria 2019-20

Rosabel Roig-Vila (Coord.),
Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades (Eds.)

Memòries de les xarxes d'investigació en docència universitària pertanyent al Programa Xarxes-I3CE d'Investigació en docència universitària del curs 2019-20 / *Memorias de las redes de investigación en docencia universitaria que pertenece al Programa Redes -I3CE de investigación en docencia universitaria del curso 2019-20*

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Qualitat i Innovació Educativa) de la Universitat d'Alacant/ *Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa) de la Universidad de Alicante*

Edició / Edición: Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades (Eds.)

Comité tècnic / Comité técnico: Neus Pellín Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Primera edició: / *Primera edición:*

© De l'edició/ *De la edición:* Rosabel Roig-Vila , Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades.

© Del text: les autores i autors / *Del texto: las autoras y autores*

© D'aquesta edició: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *De esta edición: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

ice@ua.es

ISBN: 978-84-09-24478-2

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / *Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels textos publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva dels autors. / *Las opiniones y contenidos de los textos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.*

47. Terminología bilingüe e interpretación. Experiencia educativa y aplicación al mundo real

Gallego Hernández, Daniel Emilio (coord.); Carratalá Puertas, Irene; Cubarsí Elfering, Juan-Norbert; Gallego Hernández, Joaquín; Ghafour Abdul Ghafour, Najwa; López Díez, Alba; Martínez Blasco, Iván; Martínez-Quintanilla Yago, Carlos; Sánchez Ferre, Silvia; Tolosa-Igualada, Miguel

daniel.gallego@ua.es; irene.carratala@ua.es; juan-norbert@ua.es; chimo@ua.es; nga34@alu.ua.es; ald23@alu.ua.es; ivan.martinez@ua.es; c.martinez@ua.es; silvia.sanchez@ua.es; miguel.tolosa@ua.es
Departamento de Traducción e Interpretación; Departamento de Matemáticas
Universidad de Alicante

RESUMEN (ABSTRACT)

Se desarrolla el objetivo básico perseguido por el proyecto 4696 “Terminología bilingüe e interpretación. Experiencia educativa y aplicación al mundo real”, que tiene que ver con la implementación de una serie de actividades encaminadas a la elaboración de un glosario en el marco de la asignatura 32730 Terminología bilingüe, y su posterior utilización en la asignatura 32744 Interpretación lengua B-A/A-B III, ambas asignaturas pertenecientes al Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Los resultados de la investigación reflejan el parecer de los estudiantes respecto de la elaboración y uso del glosario en cuestión y dan pistas sobre cómo optimizar su implementación en cursos futuros.

Palabras clave: Terminología. Interpretación. Glosarios. Traducción.

1. INTRODUCCIÓN

El presente proyecto parte de dos aspectos o necesidades en torno a la formación de intérpretes. Por una parte, la necesidad de trabajar uno de los recursos que ayudan a preparar interpretaciones de conferencias y asegurar un producto final de calidad: el glosario (Seleskovitch, 1968: 221; Gile 1985; Choi 1998; Gallego & Tolosa-Igualada, 2012) entre otros). Por otra parte, la necesidad de adaptar la formación al mercado laboral doméstico y cómo “hacer para proceder al aumento progresivo y eficaz del nivel de adaptación” (Tolosa-Igualada, 2014: 1).

2. OBJETIVOS

Se persiguen cinco objetivos específicos:

- Implementar en el aula de terminología un encargo terminográfico sobre terapia ocupacional.
- Aplicar el producto terminográfico resultante en el aula de interpretación simultánea.
- Aplicar el producto terminográfico resultante en un contexto real: Congreso Internacional de Estudiantes de Terapia Ocupacional.
- Conocer el parecer del alumnado de terminología respecto de la metodología propuesta para la elaboración del producto terminográfico.
- Conocer el parecer del alumnado de interpretación respecto del producto terminográfico aplicado a la práctica de la interpretación.

En Gallego & Tolosa-Igualada (2020) se describe el contexto de las asignaturas implicadas, así como las metodologías encaminadas a desarrollar los tres primeros objetivos. También se indica que, pese a la COVID-19 y la cancelación del Congreso internacional de estudiantes de terapia ocupacional (CIETO), se siguió trabajando en la línea inicialmente diseñada, si bien, en sustitución del congreso, se procedió a una simulación de conferencias sobre el mismo tema. En consecuencia, el presente documento se centra en describir someramente el producto terminográfico resultante, así como el parecer del alumnado en torno a este.

3. MÉTODO

3.1. Contexto y participantes

Los estudiantes de terminología, como resultado del encargo terminográfico propuesto durante el semestre, elaboraron un glosario sobre terapia ocupacional con más de 400 entradas. El recurso se elaboró íntegramente con la herramienta *glosario* de MoodleUA por tres motivos básicos: facilidad de trabajo en equipo (todos los estudiantes podían intervenir en él y estar al tanto de actualizaciones), portabilidad (se pudo exportar el glosario de la asignatura de terminología e importarlo a la de interpretación) y navegabilidad (el sistema de etiquetas ayuda a navegar dentro del glosario según las remisiones introducidas). No obstante, la microestructura del glosario impuesta desde la propia plataforma obligó a hacer una serie de adaptaciones específicas (cf. Figura 1). Por ejemplo: las entradas y las equivalencias se introdujeron en un mismo campo dentro del glosario.



Figura 1. Ejemplo de entrada del glosario implementado en MoodleUA

Este glosario se acompañó de otro glosario con más de 800 entradas bilingües extraídas del *WFOT- Occupational Therapy Glossary*. El profesor automatizó la extracción de términos en francés y español, así como su importación a la herramienta *glosario* de MoodleUA. Varios estudiantes voluntarios complementaron parcialmente algunas de sus entradas con contextos.

3.2. Instrumento

Se diseñaron dos cuestionarios de autoevaluación relacionados, por una parte, con las metodologías docentes implementadas en cada asignatura y, por otra parte, con la elaboración y uso del glosario. El presente documento se centra en esta segunda parte.

Son siete las preguntas relacionadas con la elaboración del glosario (cf. Tabla 1). Se trata de preguntas con respuestas seleccionables: completamente en desacuerdo (CD), en desacuerdo (ED), ni de acuerdo ni en desacuerdo (N), de acuerdo (DA), completamente de acuerdo (CA). A ellas se suma una pregunta abierta.

N.º	Pregunta
1	Los criterios de alimentación del glosario de Moodle se han adecuados a los contenidos de la asignatura
3	El uso del glosario de Moodle es fácil e intuitivo
4	La microestructura del glosario de Moodle es mejorable
5	He alimentado el glosario pensando en la nota de la asignatura
6	He alimentado el glosario pensando en mis compañeros de interpretación
7	Hubiera preferido haber alimentado el glosario según mi disponibilidad en lugar de ir haciéndolo poco a poco según iban pidiéndolo las prácticas
8	Añade cualquier otra observación que consideres oportuna

Tabla 1. Cuestionario sobre elaboración del glosario

Las preguntas relacionadas con el uso del glosario son, en su mayor, de respuesta abierta (cf. Tabla 2). Se interroga al estudiante, por una parte, por sus hábitos de documentación de cara a la interpretación (preguntas 1-7) y, por otra parte, por el uso específico que hizo del glosario elaborado en la asignatura de terminología (preguntas 8-15).

N.º	Pregunta
1	Considero que la documentación previa a cualquier interpretación, por fácil que pueda parecer a priori, es fundamental.
3	Generalmente, ¿qué herramientas sueles utilizar para documentarte antes de realizar una interpretación (cuando se te anuncia el tema previamente)?
4	¿Utilizas glosarios u otras herramientas de documentación durante la interpretación? ¿Cuáles?
5	Y, una vez concluida la interpretación, ¿trabajas el léxico general y la terminología especializada a partir de las transcripciones que se os proporcionan? ¿Cómo?
6	A la hora de utilizar un glosario antes (o incluso durante y después de una interpretación), ¿qué información te parece que debe contener dicho instrumento para que te resulte útil?
7	El hecho de que la información se presente de un modo u otro (orden de la información) o en un soporte u otro (papel, digitalizada, etc.), ¿te influye a la hora de aprender el léxico o, incluso, a la hora de utilizarla durante la interpretación?
8	Asistí a las sesiones virtuales dedicadas al tema de la Terapia Ocupacional (5 y 7 de mayo de 2020):
9	En el caso de los vídeos que abordaban la Terapia Ocupacional, tenías la posibilidad consultar (modificar, completar, etc.) los glosarios de Moodle que prepararon los compañeros de 3er curso. ¿Los consultaste antes de las clases?
10	Explica brevemente en qué consistió esa consulta.
11	¿Hubieras preferido algún otro tipo de herramienta además del glosario preparado por los compañeros de 3er curso?
12	¿Cuál? ¿Te han parecido claros los distintos tipos de información (equivalencias, contextos, clasificación de términos y expresiones, remisiones) que contenía el glosario preparado por los compañeros de 3er curso? ¿Hubieras mejorado algo?
13	¿Hubieras preferido que el glosario preparado por los compañeros de 3er curso contuviera algún otro tipo de información? ¿Cuál?
14	¿Hubieras preferido que el glosario preparado por los compañeros de 3er curso hubiera sido más extenso? ¿Por qué?
15	¿Hubieras preferido que el glosario preparado por los compañeros de 3er curso se te hubiera presentado en otro formato? ¿Cuál?
16	¿Contenía imprecisiones o errores el glosario preparado por los compañeros de 3er curso? ¿De qué tipo?
17	Si detectaste imprecisiones o errores, ¿trataste de corregirlo en el propio glosario de modo que el resto de compañeros no tuvieran que hacerlo?
18	Si hablamos de su utilidad, los glosarios que prepararon los compañeros de 3º te resultaron...

Tabla 2. Cuestionario sobre uso de glosarios en interpretación

3.3. Procedimiento

En Gallego & Tolosa (2020) se explica el desarrollo de las asignaturas. El cuestionario sobre la elaboración del glosario se implementó en MoodleUA a final del primer semestre; el referido al uso por parte de los intérpretes en formación, en Google Forms, una vez terminadas las sesiones sobre terapia ocupacional, en mayo.

4. RESULTADOS

De los resultados obtenidos a partir de las respuestas de 21 estudiantes que asistieron como mínimo al 70% de las clases de terminología y que respondieron al cuestionario (cf. Figura 2), puede afirmarse, de manera general, lo siguiente:

- Más del 70% está de acuerdo en afirmar que su uso es fácil e intuitivo, si bien más de un 60% también está de acuerdo en que su microestructura es mejorable.
- Un 15% hubiera preferido haber alimentado el glosario según su disponibilidad.

En relación con la pregunta abierta, se obtuvieron tres respuestas referidas a la asignatura:

- Sería mejor tener más plazo para las prácticas individuales porque los días para hacerlas coincidían con el fin de semana y a veces resultaba difícil coincidir para hacerlas.
- Es una asignatura muy instructiva
- Sinceramente no he visto útil la asignatura para mi futuro

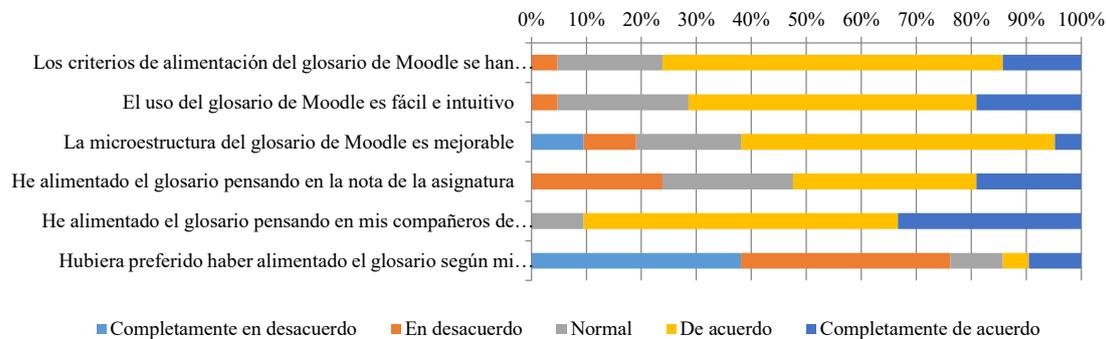


Figura 2. Resultados de encuesta sobre elaboración del glosario

Respecto del cuestionario sobre glosarios, 13 estudiantes respondieron a las preguntas generales sobre documentación y 7 respondieron a las relacionadas con el glosario elaborado por los compañeros de terminología. Puede afirmarse lo siguiente:

- El 23% está de acuerdo en que la documentación previa es fundamental para cualquier interpretación, y el 77%, completamente de acuerdo.
- Los estudiantes no acuden a un tipo de herramienta específica para documentarse antes de una interpretación. La mayor parte simplemente menciona que busca en Google o lee sobre el tema. Solo tres estudiantes mencionan el uso de glosarios.
- También son tres los estudiantes que afirman utilizar glosarios durante la interpretación. Entre los motivos que esgrimen los estudiantes que afirman no utilizar glosarios, se encuentran la dificultad y la falta de tiempo a la hora de interpretar y buscar en glosarios simultáneamente.
- Once estudiantes aseguran que, tras las interpretaciones, suelen apuntar el léxico que les ha resultado difícil.
- Los elementos microestructurales que opinan que deben contener los glosarios son básicamente tres: término original, equivalente y algún tipo de información extra (por lo general, contexto, aunque también aluden a definiciones). Solo un estudiante va más allá de la palabra o término y alude específicamente a oraciones o expresiones.
- Hay diversidad de opiniones en torno al soporte y macroestructura de los glosarios: un 15% asegura que el hecho de que la información se presente de un modo u otro o en un soporte u otro le influye mucho; a un 23% le influye bastante; a un 38% le influye algo; a un 15% no le influye nada. El resto no sabe si le influye o no.

Respecto de las respuestas de los siete estudiantes que afirmaron haber consultado el glosario elaborado por sus compañeros, puede afirmarse lo siguiente:

- Los estudiantes se centraron fundamentalmente en aquellas palabras que desconocían.

- Ninguno afirma haber preferido utilizar otro tipo de herramienta aparte del glosario.
- Ninguno afirma que las distintas informaciones no estuvieran claras ni lo hubiera completado con otro tipo de informaciones ni hubiera añadido más cobertura terminológica. Solo un estudiante considera necesaria una “explicación personal revisada por alguien entendido, ya que considero que muchas veces ni el alumno sabía de lo que hablaba”.
- Cinco estudiantes hubieran preferido que el glosario se les presentara en algún formato tabulado (hoja de cálculo o documento de texto con tablas).
- Dos estudiantes mencionan haber encontrado errores ortográficos y de significado, si bien ninguno de ellos los corrigió.
- En general, todos consideran que el glosario les fue útil (79%) o muy útil (21%).

5. CONCLUSIONES

No existe un proceso de documentación único entre los estudiantes de interpretación, quienes, ya en su último curso de grado, parecen haber adquirido hábitos individuales no siempre relacionados con el uso de glosarios.

El hecho de haber creado un glosario desde una asignatura para que sea utilizada en otra y, en el mejor de los casos, en contextos reales, parece una buena iniciativa que conviene seguir explotando: fomenta la solidaridad entre compañeros, hace que los estudiantes sean conscientes de que su trabajo va a ser efectivamente utilizado por terceros, los usuarios del glosario le ven utilidad al recurso.

Si bien las metodologías docentes empleadas para la creación y uso del glosario parecen ser bienvenidas entre los estudiantes (Gallego & Tolosa-Igualada, 2020), varios aspectos todavía pueden ser mejorados. En este sentido, la herramienta *glosario* de MoodleUA es una herramienta que, de ser mejorada, podría tener una mayor aceptabilidad en el seno de estudiantes de terminología. Pese a ser intuitiva o de fácil uso o permitir, entre otras cosas, el trabajo colaborativo, su microestructura no está diseñada según necesidades terminográficas. Si la Universidad de Alicante sigue apostando por dar la posibilidad a sus docentes de utilizar la plataforma MoodleUA, quizá podría destinar una partida de sus recursos a perfeccionar, optimizar o adaptar las herramientas ya existentes a nuevas o específicas realidades o contextos.

Dadas las posibilidades de trabajo colaborativo y exportación e importación de la herramienta *glosario*, es interesante también fomentar la revisión del glosario tanto en la asignatura de terminología como en la de interpretación.

En definitiva, creemos que cabe seguir desarrollando la línea de actuación planteada desde la red 4696, pues ya no solo se trata de estrechar los vínculos entre el ámbito académico y el profesional, sino también de facilitar la comunicación en el ámbito de investigación sobre terapia ocupacional, cuyos usuarios, en principio, trabajan de forma desinteresada y sin ánimo de lucro para ayudar a niños y adultos en situación de discapacidad a participar en sus actividades de la vida diaria.

6. TAREAS

Participante de la red	Tareas desarrolladas
Gallego Hernández, Daniel	Coordinación
Carratalá Puertas, Irene	Reflexión sobre metodología
Cubarsí Elfering, Juan-Norbert	Diseño de cuestionarios
Gallego Hernández, Joaquín	Análisis técnico de resultados
Ghafour Abdul Ghafour, Najwa	Implementación de cuestionarios
López Díez, Alba	Apoyo bibliográfico
Martínez Blasco, Iván	Diseño de cuestionarios
Martínez-Quintanilla Yago, Carlos	Interpretación de resultados
Sánchez Ferre, Silvia	Implementación de metodología
Tolosa Igualada, Miguel	Implementación de metodología

7. REFERENCIA COMPLEMENTARIA A ESTA MEMORIA

Gallego-Hernández, D. & Tolosa-Igualada, M. (2020). Terminología bilingüe e interpretación de conferencias. Investigación evaluativa sobre metodologías aplicadas al mundo real. En: R. Roig-Vila, (coord.), Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020. (pp. 229-241) Alicante: Universidad de Alicante, Instituto de Ciencias de la Educación (ICE).

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Choi, J. (1998). *Introduction to Interpretation and Translation*. Seoul: Shinronsa.
- Gallego, D. & Tolosa-Igualada, M. (2012). Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus. *Estudios de traducción*, 2, 33-46.
- Gile, D. (1985). Les termes techniques en interprétation simultanée. *Meta*, 30(3), 199-210.
- Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Paris: Minard.
- Tolosa-Igualada, M. (2014). Del *statu quo* al *quo vadis* de la interpretación. En M. Tolosa (Ed.), *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*. (pp. 1-14). Granada: Comares.